



## **Traducciones y Publicaciones de las Charlas de Bapak e Ibu Rahayu en Español**

**= Informe enero a mayo de 2011 =**

Scroll down for English translation

---

Objetivo

Colaboradores

Listado de las traducciones realizadas en el 2010

Videos de Bapak e Ibu Rahayu

MP3

Listado de las traducciones existentes de las charlas de Bapak e Ibu Rahayu/

Listado de las traducciones disponibles en la Subud Library (adjunto)

Listado del Stock de libros en Español

Proyectos 2011- Actualización

### **Objetivo**

- **Traducir las charlas de Bapak e Ibu Rahayu para que:**
- Sean distribuidas a todas las personas que deseen recibirlas;
- Estén disponibles en la subudlibrary, (Biblioteca Subud)
- Subtitular los videos de Bapak e Ibu Rahayu y para que
- Esté disponible el material necesario para imprimir y publicar las charlas

### **Colaboradores**

Para cumplir con estos objetivos el equipo cuenta con la colaboración y apoyo de:

Paloma de la Viña Traductora

Elisa Sánchez Caballero Revisora

Varios lectores de Argentina, Chile, Colombia y España

Víctor Carbayo Distribución

Raimundo Olivares Subtítulos Videos

Nurlaila Arratia Inventario Libros

Bustami Inventario Charlas

Ángela Rivera Urrutia Cotización Libros

Sandra de Ucrania

Josephine Bacikin de Serbia

Vernon Contessa Subud Library (Biblioteca Subud)

Armand Bisson Encargado de las traducciones en todos los idiomas

Leonard Hurd SPI

Raymond Lee Traductor inglés

Muti, Tuti e Isti.

A todos ellos nuestro más sincero agradecimiento por su esfuerzo, constancia, buen humor y buena disposición.

## Breve resumen

Desde enero de 2011 a mayo de 2011 se tradujeron **15 charlas de Bapak** y **una charla de Ibu**. Se subtitularon **2** videos de Ibu y se subieron a la Biblioteca Subud esos dos videos, **13 archivos MP3** y **65 charlas**.

A continuación se encuentra el detalle de lo anterior:

## Listado de las traducciones desde enero de 2011 a mayo 2011

- Bapak – **15 charlas**:  
Volumen 21 charla 6 - 68 LAX 3  
Volumen 21 charla 7 – 68 YVR 1  
Volumen 21 charla 8 – 68 YVR 2  
Volumen 21 charla 9 – 68 YVR 3  
Volumen 21 charla 10 – 68 YVR 4  
Volumen 21 charla 11 – 68 SFO 2  
Volumen 21 charla 12 – 68 SFO 3  
Volumen 21 charla 13 – 68 SFO 4  
Volumen 21 charla 14 – 68 HNL 2  
  
Volumen 9 charla 6 - 63 RIO 4  
Volumen 9 charla 7 – 63 RIO5  
Volumen 9 charla 8 - 63 NIT 2  
Volumen 9 charla 9 – 63 MIA 1  
Volumen 9 charla 10 - 63 MIA 2  
Volumen 9 charla 11 – 63 NYC 1
- Ibu Rahayu – 1 charla:  
10 JOG 2

## Videos de Bapak e Ibu Rahayu

El año pasado fuimos los pioneros subtitulando 1 video de Bapak y otro video de Ibu. Este año ya subtitulamos 2 videos de Ibu **10 CHC 3** y **10 SRG 1**.

Actualmente estamos trabajando con el equipo ruso y Dios mediante tendremos subtitulado al ruso el video **07 PAM 1** para la reunión de Zona 4. Esta iniciativa tiene el propósito de alentar a otros idiomas a subtitular los videos.

Esperamos subtitular el video **81 LAX 1** antes de fin de año.

## MP3

Comprobamos alrededor de 90 grabaciones en Español para subirlas a la Biblioteca Virtual. 13 de esas grabaciones ya están disponibles en la Biblioteca Subud.

## Listado de las traducciones existentes de las charlas de Bapak e Ibu Rahayu + Listado de las traducciones disponibles en la Subud Library.

El listado que encontrarán como archivo adjunto contiene las traducciones definitivas y las traducciones provisionales que existen. En el mismo listado encontrarán una columna que muestra si la charla está disponible online en la Biblioteca Subud.

Desde enero de 2011 a mayo de 2011 se subieron **65 charlas**

### **54 charlas de Bapak.**

19 charlas Vol. 7 desde la #3 hasta la #21

10 charlas Vol. 8 desde la #1 hasta la #10

9 charlas Vol. 21 desde la #6 hasta la # 14

16 charlas Período 1985-1987 – Traducciones Provisionales

### **11 charlas de Ibu**

1 charla Ibu 10 JOG 1

1 charla Ibu 10 CHC 2

9 charlas – Ibu 2006- (3 Tokio · 3 Bangalore 1 Cilandak. 1 Bandung 1 Surabaya)

Podrán identificar fácilmente estas charlas en el listado adjunto ya que están marcadas en verde.

### **Listado del Stock de libros en Español**

Nada que informar ya que este listado se actualiza una vez al año en diciembre.

### **Proyecto 2011 - Actualización**

Para el año 2011 estimamos:

Terminar de traducir y distribuir el volumen 20 (en proceso)

y el volumen 21 de las charlas de Bapak. Listo

Traducir y distribuir el Volumen 9. Nuevo Objetivo. Estará listo a fin de año

Subir a la Subud Library todo el Volumen 7 listo y Volumen 8 de las charlas de Bapak. (10 charlas listas)

Subir a la Subud Library las charlas que faltan para completar el año 2006 de las charlas de Ibu. Listo

Subtitular al menos un DVD de Bapak y otro de Ibu.

En lo que va del año se subtitularon 2 charlas de Ibu (10 SRG 1 y 10 CHC3) Listo

Esperamos subtitular 81 LAX 1 antes de fin de año

Subtitular el video 07 PAM 1 al ruso. Nuevo objetivo.

Subir los DVD subtitulados a la Subud Library. Listo

Subir las charlas en MP3 a la Subud Library. 13 charlas listas

En nombre del Equipo de Traducciones y Publicaciones en Español les agradecemos todo el apoyo que nos brindan.

Elisa Sánchez Caballero

Coordinadora del Equipo de Traducciones y Publicaciones de las charlas de Bapak e Ibu en Español.

## Spanish Translations and Publications of Bapak's and Ibu's talks

### = 2011 Report for WSC meeting =

---

Objective

Collaborators

List of translations from January to end of May 2011

Videos of Bapak and Ibu Rahayu

MP3

List of the existing translations of Bapak's and Ibu's talks/ List of the talks available in the Subud Library (attach)

List of the Stock of Spanish books in the Spanish speaking countries

2011 Projects - update

#### **Objective**

- **Translate Bapak's and Ibu's talks so that:**
- They can be distributed to all members that wish to receive them;
- They are available in the Subud Library,
- Subtitle Bapak's and Ibu Rahayu's videos and
- To have the material to print and publish the talks.

#### **Collaborators**

In order to fulfil these objectives the team has the collaboration and the support of:

Paloma de la Viña Translator

Elisa Sánchez Caballero Reviser

Proof readers from Argentina, Chile, Colombia and Spain

Víctor Carbayo Distribution

Raimundo Olivares Video Subtitles

Angela Rivera Urrutia - Colombia

Nurlaila Arratia Books Inventory

Bustami Chile – Talks inventory

Josephine Bacikin –Serbia

Sandra from Ukraine

Vernon Contesta Subud Library

Armand Bisson WSAE

Leonard Hurd SPI

Raymond Lee English translator

Muti, Tuti and Isti.

To all of them we express our most sincere gratitude for the effort, commitment, good humour and good attitude.

#### **Brief summary**

From January 2011 to May 2011 we have translated <b>15</b> Bapak's talks and <b>one</b> Ibu's talk. We subtitle <b>2</b> Ibu's videos and upload the videos, <b>13</b> MP3 files and <b>65</b> talks to the Subud Library.
--

You can find the details of all this below:

## List of the translations made from January 2011 to end of May 2011

- Bapak – **15** talks:  
Volumen 21 charla 6 - 68 LAX 3  
Volumen 21 charla 7 – 68 YVR 1  
Volumen 21 charla 8 – 68 YVR 2  
Volumen 21 charla 9 – 68 YVR 3  
Volumen 21 charla 10 – 68 YVR 4  
Volumen 21 charla 11 – 68 SFO 2  
Volumen 21 charla 12 – 68 SFO 3  
Volumen 21 charla 13 – 68 SFO 4  
Volumen 21 charla 14 – 68 HNL 2  
  
Volumen 9 charla 6 - 63 RIO 4  
Volumen 9 charla 7 – 63 RIO5  
Volumen 9 charla 8 - 63 NIT 2  
Volumen 9 charla 9 – 63 MIA 1  
Volumen 9 charla 10 - 63 MIA 2  
Volumen 9 charla 11 – 63 NYC 1
- Ibu Rahayu – 1 talk:  
10 JOG 2

## Videos of Bapak and Ibu Rahayu

After the success of the Spanish Subtitle videos of last year this year we already subtitle 2 more videos of Ibu Rahayu **10 CHC 3** and **10 SRG 1**.

We are actually working with the Russian team and God willing we will have **07 PAM 1** subtitle in Russian for the next Zone 4 meeting.

We expect to subtitle **81 LAX 1** by the end of this year.

## MP3

We have checked around 90 talk's record in Spanish in order to upload them in the Subud Library. There are **13** of those talks already available in the SL.

## List of the existing translations of Bapak's and Ibu Rahayu's talks + List of the translations available in the Subud Library

The list that you will find attach, have the existing translations –provisional and definitive-. In the same list you will find a column indicating if that translation is available in the Subud Library.

From January 2011 to May 2011 we uploaded **65 talks** to the SL

### 54 Bapak's talks.

**19** talks Vol. 7 from #3 to #21

**10** talks Vol. 8 from #1 to #10

**9** talks Vol. 21 from #6 to # 14

**16** talks Period 1985-1987 – Provisional translations

### **11 Ibu's talks**

1 talk Ibu 10 JOG 1

1 talk Ibu 10 CHC 2

9 talks – Ibu 2006- (3 Tokyo · 3 Bangalore 1 Cilandak. 1 Bandung 1 Surabaya)

You can easily identify this talks in the attach list because they are highlight in green.

### **List of the Spanish Stock of Books in the Spanish Speaking Countries (Excel)**

Nothing to update in this report as this list is updated once a year.

### **2011 Projects – Update.**

For the year 2011 we hope to:

Finish the translation and distribution of

Volume 20 – will be finish by the end of this year

Volume 21 - **DONE**

Volume 9 – **NEW objective**- in process- will be finish by end of June.

Upload to the Subud Library all Volume 7 **DONE** and Volume 8 -**10 first talks DONE.**

Upload to the Subud Library the **9** talks to complete year 2006 of Ibu's talks. **DONE**

Subtitle at least one DVD of Bapak and another from Ibu. **DONE** 2 Ibu's talks.

Subtitle 07 PAM 1 in Russian – **NEW objective**

Upload the subtitled DVD's to the Subud Library. **DONE**

Upload 90 MP3 talks to the Subud Library. **13 talks DONE**

In the name of the Team of the Spanish Publications and Translations of Bapak's and Ibu's talks we wish you a bless WSC meeting.

Elisa Sánchez Caballero

Coordinadora del Equipo de Traducciones y Publicaciones de las charlas de Bapak e Ibu en Español.